Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowyzachód i na północnyzachód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ przystań była nieodpowiednia dla przetrzymywania statków przez zimę, większość powzięła postanowienie, aby stamtąd odpłynąć i, o ile można, dostać się do Feniksu,\* aby przezimować w przystani na Krecie, zwróconej na południowy zachód i północny zachód.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niedogodną zaś przystań (ponieważ była) do zimowania, większość położyła postanowienie\*, (by) wypłynąć stamtąd, że jakoś będą mogli, przyszedłszy do Feniksu, przezimować, przystani Krety, patrzącej\*\* na południowy zachód i na północny zachód. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowy-zachód i na północny-zachód |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ przystań nie nadawała się do przezimowania, większość postanowiła, aby stamtąd odpłynąć i — o ile można — dostać się do Feniksu, by spędzić zimę w porcie na Krecie, otwartym na południowy i północny zachód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ żaden port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła stamtąd odpłynąć, dostać się jakoś na przezimowanie do portu Feniks na Krecie, otwartego na południowo-zachodnią i północno-zachodnią stronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radę dawało puścić się stamtąd, owaby jakożkolwiek mogli przeprawiwszy się do Fenicyi, przezimować u portu Kreteńskiego, który leży między wiatrem południowym i zachodnim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radziło puścić się stamtąd, jeśliby jako mogli, przybywszy do Feniki, zimować u portu Kretskiego, który leży ku Afrykowi i Korowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd, spodziewając się dotrzeć jakoś na przezimowanie do portu Feniks na Krecie, wystawionego na wiatry południowo-zachodnie i północno-zachodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zaś przystań nie nadawała się do przezimowania, większość uradziła wyruszyć stąd w drogę i dostać się jakoś do Feniksu, przystani na Krecie, otwartej na południowo-zachodnią i północno-zachodnią stronę, i tam przezimować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ także port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd, spodziewając się na przezimowanie dotrzeć jakoś do Feniksu, portu na Krecie, wystawionego na wiatry południowo-zachodnie i północno-zachodnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ port nie nadawał się do przezimowania, większość ludzi postanowiła wyruszyć w dalszą drogę. Sądzili, że będzie można jakoś dotrzeć do Feniksu i tam przezimować. Ten port na Krecie był bowiem otwarty na południowy i północny zachód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ port był nieodpowiedni do zimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd uważając, że może jakoś zdołają dotrzeć na zimę do Feniks, portu kreteńskiego, leżącego od strony wiatrów południowo- i północno-zachodnich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ przystań nie nadawała się do przezimowania, większość uradziła wyruszyć w dalszą drogę i dotrzeć jakoś do Feniks, portu na Krecie, otwartego ku południowemu i północnemu zachodowi, i tam przeczekać zimę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ zaś port nie nadawał się do przezimowania, większość z nich uchwaliła wyruszyć w dalszą drogę, by dobić do Feniksu, portu na Krecie, osłoniętego od wiatrów południowo-zachodnich i północno-zachodnich i tam spędzić zimę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки пристань не була зручною для зимівлі, більшість радила відпливти звідти, щоб, як можна, дістатися до Финіки, і перезимувати в крітській пристані, неприступній західним вітрам з півдня та з півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ponieważ przystań była niedogodna do zimowania, większość ustaliła plan, aby stamtąd wypłynąć, przeprawić się do Feniksu i jakoś przezimować w przystani Krety zwróconej na południowy, i na północny zachód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto ponieważ przystań nie nadawała się do zimowania, większość postanowiła. aby odpłynąć stamtąd w nadziei dotarcia do Feniksu, innej przystani na Krecie, i przezimowania tam, w miejscu osłoniętym od wiatrów południowo-zachodnich i północno-zachodnich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ port był niedogodny do przezimowania, większość doradzała, by stamtąd odpłynąć i na zimowy postój spróbować jakoś dotrzeć do Feniksu, portu na Krecie, otwierającego się ku północnemu wschodowi i ku południowemu wschodowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piękna Przystań nie nadawała się do spędzenia w niej zimy. Dlatego większość załogi uznała, że trzeba ją opuścić i spróbować dopłynąć do portu Feniks na Krecie, wystawionego na południowo-zachodnie i północno-zachodnie wiatry. |

1. 1) Feniks, tj. 48 km dalej na zach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "położyła postanowienie" - sens: postanowiła, opowiedziała się za. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: zwróconej. [↑](#footnote-ref-4)